



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Zyra e Kryeministrit - Ured Premijera - Office of the Prime Minister

PROJEKTLIGJI PËR PËRCAKTIMIN E TË DREJTAVE DHE MBROJTJEN E TOPOGRAFISË SË QARQEVE TË INTEGRUARA

DRAFT-LAW ON DETERMINING THE RIGHTS AND PROTECTION OF TOPOGRAPHIES OF INTEGRATED CIRCUITS

NACRT ZAKONA O UTVRDJIVANJU PRAVA I ZAŠTITI TOPOGRAFIJE INTEGRISANIH KOLA



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p>	<p>In accordance with Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves the following</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustva Republike Kosovo,</p> <p>Usavja</p>
<p>LIGJIN PËR PËRCAKTIMIN E TË DREJTAVE DHE MBROJTJEN E TOPOGRAFISË SË QARQEVE TË INTEGRUARA</p>	<p>LAW ON DETERMINING THE RIGHTS AND PROTECTION OF TOPOGRAPHIES OF INTEGRATED CIRCUITS</p>	<p>ZAKON O UTVRDJIVANJU PRAVA I ZAŠTITI TOPOGRAFIJE INTEGRISANIH KOLA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Aim</p>	<p>Član1 Cilj</p>
<p>Ky ligj rregullon kushtet dhe procedurat për regjistrimin e të drejtave dhe mbrojtjen për topografit e qarqeve të integruara-në tekstin e mëtejme topografit, si dhe zbatimin e këtyre të drejtave.</p>	<p>This law regulates the conditions and procedures for registration of rights and protection of topographies of integrated circuits-hereafter referred to as topographies and enforcement of those rights.</p>	<p>Ovaj zakona uredjeju uslove i procedure za registrovanje prava i zaštitu topografija integrisanih kola-u daljem tekstu topografije, kao i sprovođenje ovih prava.</p>
<p>Neni 2 Përkufizimet</p>	<p>Article 2 Definitions</p>	<p>Član2 Definicije</p>
<p>Në këtë ligj termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p>	<p>The terminology used in this law means as follows:</p>	<p>U ovom zakonu dole upotrebljeni termini imaju sledeće značenje:</p>



<p>ZPI - është Zyra për Pronësi Industriale.</p> <p>Qarqet e integruar - është forma finale ose e ndërmjetme e një produkti i cili realizon ekzekutimin e një funksioni elektronik, ku të paktën njëri prej elementeve është aktiv dhe njëri ose të gjithë elementet ndërmjetës janë vendosur integralisht në pjesë materialit ose prej pjese materialit, pra në pjesën e brendshme ose të jashtme të materialit;</p> <p>Topografia e qarkut të integruar - nënkupton një vendosje tredimensionale e çfarëdoshme, e shprehur prej elementesh, ku të paktën njëri është aktiv dhe ndërmjetësohet në qarqet e integruara, apo vendosje tredimensionale e përgatitur për prodhimin e një qarku të integruar;</p> <p>Shfrytëzimi tregtar i topografive - është prodhimi, shitja, qiradhënia ose ndonjë metodë tjetër të përhapjes tregtare, e lidhur drejtpërdrejt me një topografi prodhuar në bazë të topografisë.</p> <p>Dokument i bartjes - është kontrata mbi bartjen e të drejtës apo çdo dokument i shkruar i bartjes së të drejtës i vërtetuar në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>IPO - is Industrial Property Office.</p> <p>Integrated circuit - shall mean a product, in its final form or an intermediate form, which realizes execution of an electronic function, where at least one of elements is active and one or all of interconnections are integrally formed in the part of material or from the part of material, which means in the internal or external part of the material;</p> <p>Topography of integrated circuit - shall mean the three-dimensional disposition, however expressed, of the elements, at least one of which is an active element, and it is interconnected in the integrated circuit, or three-dimensional disposition prepared for an integrated circuit intended for manufacturing;</p> <p>Commercial use of topographies - shall mean production, sale, rental, leasing or any other method of commercial distribution linked directly with topography produced based on the respective topography;</p> <p>Document of transfer - shall mean the transfer of rights or any written document of transfer of rights certified in accordance with the legislation in force</p>	<p>KIS - je Kancelariji za Industrijsku Svojinu.</p> <p>Integrirano kolo - podrazuma konačni ili medjuoblik odredjenog proizvoda koji ostvaruje izvršenje neke elektronske funkcije , pri čemu najmanje jedan od elemenata je aktivan, ili su svi medjuelementi postavljeni integralno u delovima od materijala ili od delova materijala, dakle u unutrašnjem ili spoljašnjem delu materijala;</p> <p>Topografija integriranog kola - podrazumava bilo kakvo trodimenzionalne postavljanje, izraženo od elemenata, gde je najmanje jedan od njih aktivan i posreduje se u integriranim kolima, ili trodimenzionalno postavljane pripremljeno za proizvodnju nekog integriranog kola;</p> <p>Trgovinsko korišćenje topografija - podrazumeva proizvodnju, prodaju, davanje u zakup ili neki drugi metod trgovinskog širenja, neposredno povezano sa nekom topografijom proizvedenom na osnovu odnosa topografije;</p> <p>Dokument o prenosu - podrazumeva ugovor o prenosu prava, ovoren u saglasnosti sa zakonima u snazi .</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 3 E drejta e mbrojtjes</p> <p>1. E drejta e mbrojtjes së një topografie garantohehet për të gjithë krijuesit.</p> <p>2. Kur një topografi është produkt i më shumë krijuesve, e drejta do të aplikohet në favor të të gjithë këtyre krijuesve.</p> <p>3. Kur topografia është krijuar si rrjedhojë e punës së krijuesit apo në bazë të porosisë, e drejta e mbrojtjes garantohehet në favor të punëdhënësit të krijuesit apo të personit që ka dhënë porosinë me përjashtim të rasteve kur në kontratë parashikohet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 The right on Protection</p> <p>1. The right on protection of topography is guaranteed for all creators.</p> <p>2. When topography is a product of more than one creator, then the right will be applied in favour of all than creator.</p> <p>3. Where the topography is created as a result of work of the creator or based on order, the right on protection is guaranteed in favour of the creator's employer or the person who has ordered it with the exemption of cases when the contract provides to the contrary.</p>	<p style="text-align: center;">Član3 Pravo za zaštitu</p> <p>1. Pravo na zaštitu topografije garantuje se za sve stvaraoce.</p> <p>2. Kada je jedna topografija proizvod više od jednog stvaraoaca, pravo će biti primenjeno u korist svih ovim stvaralaca .</p> <p>3. Kada je topogarfija stvorena kao rezultat rda nekog stvaraoaca ili po narudžbi, pravo na zaštitu garantuje se u prilog poslodvca stvaraoaca ili lica koje je dao narudžbu, izuzev slučajeva kada je ugovorom predvidjeno drugačije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Personat e huaj, që kërkojnë të mbrojnë një topografi, gëzojnë të njëjtat të drejta si personat vendas, në përputhje me traktatet dhe konventat ndërkombëtare ose në bazë të parimit të reciprocitetit.</p> <p>2. Personat fizikë dhe juridikë që nuk kanë vendbanim ose selinë kryesore të veprimtarisë së tyre në Kosovë duhet të përfaqësohen nga përfaqësuesit e autorizuar të pronësisë industriale dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. Foreign persons, who seek to protect topography shall enjoy all rights equally as national persons in conformity with international treaties or conventions or based on the principle of reciprocity.</p> <p>2. Natural and legal persons who do not have the residency or main headquarters of their activity in Kosovo shall be represented by authorized representatives for the industrial ownership and they shall operate</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. Strana lica koja traže zaštitu neke topogarfije, uživaju ista prava kao i domača lica, u skladu sa međunarodnim ugovorima i konvencijama ili po osnovu načela reciprociteta.</p> <p>2. Fizička ili pravna lica koja nemaju prebivalište ili koja nemaju prebivlište ili glavno sedište njihove delatnosti na Kosovu treba da ih predstvljaju ovlašćeni predstvnici industrijske svojine i treba da</p>



<p>duhet të veprojnë përmes tij në të gjitha procedurat në ZPI.</p>	<p>through them in all procedures to the IPO.</p>	<p>postupaju preko njih u svim procedurama u KIS.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Procedura e mbrojtjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Protection procedures</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Procedura zaštite</p>
<p>1. ZPI jep të drejtën për regjistrim dhe mbrojtje të topografisë.</p>	<p>1. IPO shall issue the rights for registration and protection of topography.</p>	<p>1. KIS daje prava na zaštitu topografije .</p>
<p>2. Një topografi regjistrohet dhe mbrohet nëse ajo është origjinale.</p>	<p>2. The topography shall be registered and protected if it is original.</p>	<p>2. Topografija se registrije i štiti ako je ista originalna.</p>
<p>3. Një topografi konsiderohet origjinale nëse është rezultat i përpjekjeve intelektuale të vetë krijuesit dhe në momentin e krijimit nuk përbën rast të zakonshëm në industrinë e gjysmëpërçuesve, kur ajo u krijua.</p>	<p>3. A topography shall be considered original if it is the result of its creator's own intellectual efforts and at the time of its creation is not commonplace in the industry of semiconductors, when it was created.</p>	<p>3. Topografija se smatra originalnom ako je ista rezultat intelektualnih napora samog stvaraoca i u trenutku stvaranja ne predstvalja običan slučaj u industriji poluprovodnika, kada je ona stvorena.</p>
<p>4. Kur një topografi përbëhet nga elementë të zakonshëm në industrinë atëherë mbrohet vetëm kombinimi i këtyre elementeve, duke provuar se ai i plotëson kushtet, lidhur me origjinalitetin, në përputhje me paragrafin e tretë të këtij neni.</p>	<p>4. When topography is composed by common elements in the respective industry, then it shall be protected only the combination of these elements, testing that it meets requirements related to the originality, in accordance with third paragraph of this Article.</p>	<p>4. Kada jedna topografija se sastoji od običnih elemenata u odgovarajućoj industriji, u tom slučaju štiti se samo kombinacija tih elemenata, dokazavši da ona ispunjava uslove u vezi originalnosti, u skladu sa stavom tri ovog člana.</p>
<p>5. Procedurën e regjistrimit dhe anulimit të vendimit për regjistrim të topografive e zbaton ZPI.</p>	<p>5. The procedure of registration and cancellation of the decision for registration of topographies shall be applied by the IPO.</p>	<p>5. Proceduru za registrovanje i poništenje odluke o registrovanju topografija sprovedi KIS.</p>



Neni 6 Ankimi administrativ	Article 6 Administrative complaint	Član 6 Administrativna žalba
<p>1. Pala e pakënaqur ka të drejtë ankese në afat prej 15 ditëve kundër vendimeve të ZPI. Ankesa i drejtohet komisionit i cili obligohet në afat prej 30 ditësh nga data e pranimit të ankesës të vendos dhe të njoftoi palën.</p> <p>2. Komisioni formohet me vendim të Sekretarit të Përhershëm të MTI-së</p> <p>3. Nëse komisioni nuk përgjigjet në afatin e caktuar ose kthen përgjigje me të cilën pala është e pakënaqur, pala mund të ngritë konflikt administrativ në Gjykatën Supreme të Republikës së Kosovës brenda 30 ditësh.</p>	<p>1. Unsatisfied party has the right to compliant within 15 days against the Decision of the Office for Industrial Ownership. The complaint shall be submitted to the Committee, which within 30 days following the date of receiving the compliant shall decide and inform the party.</p> <p>2. The Committee shall be established by the Decision of the Permanently Secretary of Ministry of Trade and Industry.</p> <p>3. If the Committee does not respond within the determined deadline or the answer is not satisfying the party, the party can initiate an administrative procedure at the Supreme me Court of the Republic of Kosovo 30 days.</p>	<p>1. Nezađovoljna strana ima pravo na žalbu protiv odluka Kancelarije za industrijsku svojinu, u roku od 15 dana, koja je obavezna da u roku od 30 dana od dana prijema žalbe odluči i o tome obavesti stranku.</p> <p>2. Komisija se formira odlukom Permanentnog Sekretara Ministarstva Trgovine i Industrije.</p> <p>3. Ako komisija ne odgovori u uđredjenom roku ili odgovori tako da stranka nije zadovoljna, stranka mođe pokrenuti upravni spor u Vrhovnom sudu Republike Kosova u roku od 30 dana.</p>
Neni 7 Kufizimi i të drejtave të mbrojtjes	Article 7 The rights and their limitation	Član 7 Prava i njihovo ograničenje
<p>1. Pronari i topografisë së mbrojtur ka të drejtat të shfrytëzimit tregtar përfshirë të drejtën e autorizimit apo të ndalimit të ndonjëres prej akteve të mëposhtme:</p> <p>1.1. Riprodhimi i topografisë, në kuptim</p>	<p>1. The owner of protected topography has the right for commercial use, including the right on authorization or prohibition any of the following acts:</p> <p>1.1. Reproduction of the topography, both</p>	<p>1. Vlasnik zaštićene topografije uživa prava na trgovinsko korišćenje , uključujući prava na ovlašćenje ili zabranu nekih od sledećih akata:</p> <p>1.1. Reprodukciju topogafije, po značenju</p>



<p>apo formë;</p> <p>1.2. Importimi, shitja apo ndonjë formë tjetër e përhapjes së topografisë ose e produkteve që përfshijnë qarkun e integruar, i cili ka lidhje me topografinë respektive;</p> <p>2. Të drejtat të parashikuara në paragrafin e parë të këtij neni nuk zbatohen në ndonjë koncept, proces, sistem apo inkorporim teknik në topografi, me përjashtim të vetë topografisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>1. Një topografi konsiderohet e mbrojtur kur ajo regjistrohet në regjistrin e topografisë.</p> <p>2. ZPI mban regjistrin e topografive të aplikuara dhe regjistrin e topografive të mbrojtura të cilët janë të hapur për publikun.</p> <p>3. Të drejtat për pronarin e topografisë së mbrojtur hyjnë në fuqi në datat e mëposhtme:</p> <p>3.1. Data e depozitimit e aplikacionit për mbrojtje, në bazë të nenit 9 të këtij ligji;</p>	<p>the meaning and shape;</p> <p>1.2. Importing, sale or any other form of dissemination of topography or products that include the integrated circuit, which is related with respective topography;</p> <p>2. Rights outlined in the first paragraph of this article are not extended to any concept, process, system or technical incorporation in the topography, with the exemption of topography itself.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. The topography is considered to be protected when it is registered in the register of topography.</p> <p>2. IPO shall keep the register of applied topographies and the register of protected topographies and these registers are open for public.</p> <p>3. The rights of the owner of protected topography shall enter into force in the following dates:</p> <p>3.1. Date of submission of application for protection based on Article 9 of this Law;</p>	<p>ili formi;</p> <p>1.2. Uvoz, prodaja ili neki drugi oblik širenja topografije ili proizvoda koji obuhvata integrisano kolo, koje ima veze sa sa odnosnom topografijom;</p> <p>2. Prava predvidejna u prvom stavu ovog člana na odnose se na koncept, proces, sistem ili tehničku ugradnju u topografiji, izuzev same topografije.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>1. Topografija se smatra zaštićenom kada one bude registrovana u Registar topografija.</p> <p>2. KIS vodi registar primenjenih topografija i registar zaštićenih topografija koji su otvoreni za javnost.</p> <p>3. Prava vlasnika zaštićene topografije stupaju na snagu na sledeće datume:</p> <p>3.1. Datum podnošenja aplikacije za zaštitu na osnovu člana 9 ovog zakona;</p>
---	---	---



<p>3.2. Data kur topografia respektive është tregtuar për herë të parë kudo në botë.</p> <p>4. Të drejtat kanë afat deri në 10 vjet nga datat e mëposhtme:</p> <p>4.1. Fundi i vitit kalendarik, në të cilin topografia është tregtuar për herë të parë kudo në botë;</p> <p>4.2. Fundi i vitit kalendarik në të cilin kërkesa për mbrojtje është depozituar në formën e kërkuar nga ligji.</p> <p>5. Të drejtat mund të humbasin edhe para periudhës së përcaktuar në paragrafin e katërtë të këtij neni, nëse nuk janë paguar tarifat në përputhje me ligjin ose pronari i së drejtës të topografisë së mbrojtur heq dorë me shkrim nga mbrojtja.</p> <p>6. Në qoftë se një topografi nuk është shfrytëzuar komercialisht, të drejtat shfuqizohen 15 vjet pas datës së fiksimit apo kodimit të parë nëse gjatë kësaj periudhe nuk është paraqitur aplikacioni për regjistrim.</p>	<p>3.2. Date when respective topography was used commercially for the first time anywhere in the world.</p> <p>4. Rights are valid for 10 years since the following dates:</p> <p>4.1. The end of calendar year in which the topography was used commercially for the first time anywhere in the world;</p> <p>4.2. The end of calendar year in which the application for protection was submitted in the form as defined by Law.</p> <p>5. Rights can be lost even before the deadline defined in the paragraph 4 of this Article, if the fees are not paid in accordance with law or the owner of right on protected topography gives up in written form from the protection.</p> <p>6. If the topography is not used commercially, rights are abolished 15 years after the date of first fixing or coding if during this period is not submitted any application for registration.</p>	<p>3.2. Datum kada je odnosna topografija trgovana po prvi put u svetu.</p> <p>4. Prava važe do 10 godina, i to:</p> <p>4.1. Kraj kalendarske godine u kojoj je topografija trgovana po prvi put u svetu;</p> <p>4.2. Kraj kalendarske godine u kojoj je zahtev podnet u zakonom propisanoj formi.</p> <p>5. Prava mogu biti izgubljena i pre perioda utvrdjenog u stavu četiri ovog člana, ukoliko nisu uplacene tarife u skladu sa zakonom ili ako vlasnik prava na topografiju pismeno odustaje od zaštite.</p> <p>6. Ako neka topografija nije korišćena u komercijalne svrhe, prava prestaju da važe 15 godina nakon datuma fiksiranja ili provog kodiranja ukoliko tokom tog perioda nije podneta aplikacija za registrovanje.</p>
---	---	--



Neni 9 Parashtrimi i Kërkesës	Article 9 Application	Član 9 Aplikacija
<p>1. Procedura për regjistrimin e së drejtës së mbrojtjes fillon me parashtrimin e kërkesës në ZPI.</p> <p>2. Kërkesa lidhur me topografit për të cilat është kërkuar mbrojtje duhet të dorëzohen me shkrim në ZPI.</p> <p>3. Kërkesa përmban si vijon:</p> <p>3.1. Emërtimin e topografisë;</p> <p>3.2. Emrin dhe adresën e parashtruesit;</p> <p>3.3. Dukjen për topografinë të shoqëruara me pjesët e tyre;</p> <p>3.4. Një ekstrakt që përmban funksionet elektronike ose funksionet e një qarku të integruar;</p> <p>3.5. Materialin bazë të topografisë së mbrojtur;</p> <p>3.6. Një dokument të shkruar që vërteton datën kur topografia është shfrytëzuar për herë të parë komercialisht;</p> <p>3.7. Për çdo topografi depozitohet një kërkesë e veçantë.</p> <p>4. Nuk mund të parashtrohet një kërkesë pas</p>	<p>1. Procedure for registration of the right on protection begins with an application request to the IPO.</p> <p>2. Applications in respect of topographies for which protection is sought shall be submitted in the written form to the IPO. An application shall be submitted and filed for each topography.</p> <p>3. An application shall contain as follows:</p> <p>3.1. The name for topography;</p> <p>3.2. The name and address of the applicant;</p> <p>3.3. Image of the topography followed by their parts;</p> <p>3.4. An extract that contains electronic functions or functions of an integrated circuit;</p> <p>3.5. Basic material of the protected topography;</p> <p>3.6. A written document that verifies the date when the topography was used commercially for the first time;</p> <p>3.7. For each topography shall be submitted a separate application.</p> <p>4. The application cannot be submitted after</p>	<p>1. Postupak za prava na zaštitu počinje uz aplikaciju u KIS.</p> <p>2. Aplikacije u vezi topografija za koje je zatražena zaštita predaju se pismeno u KIS. Aplikaciju treba predati i uneti u dosije za svaku topografiku.</p> <p>3. Aplikacija treba da sadrži:</p> <p>3.1. Nazif topografije;</p> <p>3.2. Ime i adresu aplikanta ;</p> <p>3.3. Izgled topografije sa priloženim njenim delovima;</p> <p>3.4. Izvod koji sadrži elektronske funkcije ili funkcije integrisanog kola;</p> <p>3.5. Osnovni materijal zaštićene topografije;</p> <p>3.6. Pisani dokument kojim se potvrđuje kada je odnosna topografija korišćena po prvi put u komercijalne svrhe;</p> <p>3.7. Za svaku topografiju podnosi se posebna aplikacija.</p> <p>4. Ne može se podneti aplikacija nako 2-</p>



<p>një periudhe 2-vjeçare nga data kur një topografi është shfrytëzuar për herë të parë komercialist.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Shqyrtimi i Kërkesës</p> <p>1. Çdo kërkesë duhet të verifikohet nëse i plotëson kushtet e përcaktuara në nenin 9. Nëse konstatohen mangësi në kërkesë, atëherë parashtruesit duhet t'i jepet një afat kohor prej dy muajsh nga dita e njoftimit nga ZPI.</p> <p>2. Në rastin kur mangësitë janë përmirësuar brenda afatit të caktuar kohor, atëherë data e pranimit të kërkesës në ZPI duhet të cilësohet si data e paraqitjes së kërkesës.</p> <p>3. Nëse parashtruesi i kërkesës dështon që të përmirësojë mangësitë në afatin e përcaktuar kohorë të referuar në paragrafin 1 të këtij neni atëherë parashtruesi i kërkesës cilësohet se është tërhequr nga kërkesa. ZPI duhet ta njoftojë parashtruesin me shkrim dhe duhet të marrë vendim për të pezulluar procedurën.</p>	<p>a two-year period following the date when the topography was used commercially for the first time.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Application Examination</p> <p>1. Each application shall be examined whether it is in compliance with the requirements as defined in article 9. If deficiencies in the application are ascertained, the applicant shall be given a period of two months from the date of notification of the IPO to remedy them.</p> <p>2. Where the deficiencies are remedied within the deadline, the date of receipt of the application at the IPO shall be deemed to be the filing date of the application.</p> <p>3. Where the applicant fails to remove the deficiencies within the time limit referred to in paragraph 1 above the application shall be deemed to be withdrawn and the IPO shall notify the applicant accordingly and shall take a decision to terminate the procedure.</p>	<p>godišnjeg perioda od dana kada je topografija korišćene po prvi put u komercijalne svrhe.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Ispitivanje Aplikacije</p> <p>1. Svaku aplikaciju treba proveriti dali ispunjava ili ne uslove utvrđene u članu 9. Ukoliko se utvrde nedosataci u aplikaciji, u tom slučaju aplikantu treba ostaviti rok od dva meseca od dana obaveštenja od KIS da iste ukloni.</p> <p>2. U slučaju kada su nedostaci uklonjeni u odredjenom roku, datum prijema aplikacije u KIS treba smatrati kao datum podnošenja aplikacije.</p> <p>3. Ukoliko aplikant ne uspe da ukloni nedostatke u odredjenom roku naveden u stavu 1 ovog člana, u tom slučaju smatrase da je aplikacija povučena a KIS treba da obavesti na odgovarajuči način aplikanta i treba da donosi odluku o obustavljanju procedure registrovanja.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 11 Regjistrimi i topografive</p> <p>1. Në rastin kur kërkesa i plotëson të gjitha kushtet e referuara në nenin 5 dhe 9 të këtij ligji, atëherë topografia duhet të regjistrohet në Regjistrin e Topografive - në tekstin e mëtejme Regjistër.</p> <p>2. ZPI lëshon një certifikatë të regjistrimit me të dhënat e regjistrimit dhe e publikon në Buletinin Zyrtar të ZPI brenda një afati te caktuar kohor, afat i cili do te caktohet me akte nënligjore nga Ministria e Tregtisë dhe Industrisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Registration of topographies</p> <p>1. Where an application meets all requirements referred to in Articles 5 and 9 of this Law, the topography shall be inserted into the Register of Topographies-hereinafter referred to as the Register.</p> <p>2. The IPO shall issue a certificate of registration in the name of the owner and shall publish the registration in the Official Bulletin IPO. Certificates issued within a certain time period, which period will be assigned with Sub-legal act by the Ministry of Trade and Industry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Obelezavanje topografija</p> <p>1. U slučaju kada aplikacija ispunjava sve uslove navedene u članu 5 i 9 ovog zakona, topografiju treba uneti u Registra topografija -u dalje tekstu Registar.</p> <p>2. KIS treba da izda certifikat o u uz podazke o u i da to objavi u Službenom biltenu. Certifikat se izdaje u odredjenom roku predvidjene drugim pravnim aktovima Ministarstva Trgovine i Industrije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Regjistri i Tipografive</p> <p>1. ZPI mbanë regjistrin me të dhënat e mëposhtme:</p> <p>1.1. Numri i regjistrimit të topografisë;</p> <p>1.2. Data e parashtrësës së kërkesës dhe data e regjistrimit;</p> <p>1.3. Data dhe numri i vendimit të regjistrimit në regjistër;</p> <p>1.4. Emri i topografisë;</p> <p>1.5. Të dhënat e parashtruesit të kërkesës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Register of Topographies</p> <p>1. The IPO shall keep a Register with the following data:</p> <p>1.1. Registration number of the topography;</p> <p>1.2. Date of application and date of registration;</p> <p>1.3. Date and number of the decision for the entry into the register;</p> <p>1.4. Name of the topography;</p> <p>1.5. Data about the applicant;</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Registar topografija</p> <p>1. KIS vodi Registar se sledećim podacima:</p> <p>1.1. Broj upsane topografije;</p> <p>1.2. Datum aplikacije i datum registrovanja;</p> <p>1.3. Datu i broj odluke o unošenju u Registar;</p> <p>1.4. Ime topografije;</p> <p>1.5. Podaci o aplikantu;</p>



<p>1.6. Të dhënat e krijuesit;</p> <p>1.7. Datën e përdorimit të parë komercial të topografisë, nëse topografia tashmë është përdoruar në mënyrë komerciale;</p> <p>1.8. Të dhënat për përfaqësuesin e autorizuar nëse e ka;</p> <p>1.9. Të dhënat për ndryshimet lidhur me bartjen e të së drejtës, licencën, deklaratën e anulimit, datën e kalimit të afatit të mbrojtjes, ndryshimet relevante lidhur me statusin ligjor të topografisë së regjistruar.</p> <p>2. Regjistri është dokument publik në të cilin çdo person mund të kërkojë informata ose ndonjë ekstrakt nga përmbajtja e Regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Pavlefshmëria e regjistrimit</p> <p>1. Regjistrimi është i pavlefshëm nëse:</p> <p>1.1. Topografia respektive nuk është origjinale;</p> <p>1.2. Kërkesa nuk është parashtruar nga një person fizik apo juridik, i cili është i autorizuar për të drejtën e mbrojtjes;</p> <p>1.3. Dukjet lidhur me topografinë nuk japin mundësi për identifikimin e tij.</p>	<p>1.6. Data about the creator;</p> <p>1.7. Date of the first commercial use of the topography, if the topography has already been commercially exploited;</p> <p>1.8. Data about the authorized representative, if any;</p> <p>1.9. Data on changes related to the transfer of rights, licensing, declaration of cancellation, expiration date of the protection, relevant changes for the legal status of the registered topography.</p> <p>2. The Register is a public document, where any person may request information or an extract from the contents of the Register.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Invalidity of registration</p> <p>1. Registration is invalid if:</p> <p>1.1. The respective topography is not original;</p> <p>1.2. Application is not deposited by a natural or legal person, who is authorized for the rights of protection;</p> <p>1.3. Images related to the topography do not make possible its identification.</p>	<p>1.6. Podaci o stvaraocu;</p> <p>1.7. Datum prvog komercijalnog korišćenja topografije, ukoliko je topografija već iskorišćena u komercijalne svrhe;</p> <p>1.8. Podaci o ovlašćenom predstavniku, ako ga ima;</p> <p>1.9. Podaci o izmenama u vezi sa prenošenjem prava, licencom, izjavom o poništenju, datumu isteka roka zaštite, relevantne izmene u vezi sa zakonskim statusom registrovane topografije.</p> <p>2. Registar je javni dokument u kome svako lice može tražiti informacije ili neki izvod od sadržaja Registra.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Nevažeće registrovanje</p> <p>1. Registrovanaje je nevažeće ako:</p> <p>1.1. Odnosna topografija nije originalna;</p> <p>1.2. Zahtev nije podnet od strane fizičkog ili pravnog lica koje je ovlašćeno za pravo zaštite;</p> <p>1.3. Izgled u odnosu na topografiju ne omogućavaju njenu identifikaciju.</p>
--	--	---



<p>2. Procedura për shpalljen e pavlefshëm të regjistrimit mund ta fillon ZPI sipas detyrës zyrtare apo sipas propozimit të palës së interesuar, prokurorit duke u bazuar në kushtet e parapara në këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Shënjimi</p> <p>Gjatë vazhdimit të të drejtave të topografisë së mbrojtur, bartësi i topografisë së regjistruar ka të drejtë që gjysmë përçuesin e prodhuar me topografi të regjistruar të shënojë me shkronjën “T”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Ndryshimet në emrin dhe adresën e pronarit</p> <p>1. Pronari i të drejtave të topografive obligohet që të njoftojë ZPI lidhur me çdo ndryshim eventual të emrit dhe adresës së tij.</p> <p>2. Ndryshimet duhet të regjistrohen në Regjistër.</p>	<p>2. Procedure for declaring the invalidity of registration can be issued by Office for the IPO according to the official duty or proposal of the interested party, prosecutor based on the foreseen conditions in this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Marking</p> <p>During the extension of rights of the protected topography, the bearer of registered topography has the right that the semiconductor produced with the registered topography to mark with letter “T”.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Change of the name and address of the owner</p> <p>1. The owner of the rights in topography is obliged to notify the IPO of any change of his/her name and address.</p> <p>2. Changes shall be entered in the Register.</p>	<p>2. Postupak za proglašenje registrovanje nevažećim može pokrenuti KIS po službenoj dužnosti ili na predlog zainteresovane strane, tužioca prema uslovima predviđenim u ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Obeležavanje</p> <p>Za vreme važenja prava na zaštićenu topografiju, nosilac registrovane topografije iama pravo da poluprovodnik proizveden registrovanom topografijom obeleži slovom “T” .</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Izmene u imenu i adresi vlasnika</p> <p>1. Vlasnik prava na topogarfije obavezan je da obavesti KIS o svakoj izmeni u odnosu na svaku eventualnu izemenu njegovog imena i adrese.</p> <p>2. Izmene je potrebnu uneti u Registar.</p>
--	--	---



Neni 16 Bartja e të Drejtave të Topografisë	Article 16 Transfer of Rights of the Topography	Član 16 Prenos prava na topografije
<p>1. Të drejtat për topografit mund të barten të personat e tretë.</p> <p>2. Sipas kërkesës së njëjës nga palët, bartja duhet të regjistrohet në Regjistër dhe të shpallet në Buletinin Zyrtar të Zyrës. Kërkesa duhet të shoqërohet nga një dokument i bartjes.</p> <p>3. Në rastin kur një topografi është pronë e përbashkët të drejtat mund të barten me pëlqimin e të gjithë bashkëpronarëve ndryshe nga kjo mund të veprohet vetëm nëse palët pajtohen ndërmjet tyre.</p> <p>4. Bartja e të drejtës së topografisë lidhur me palën e tretë është e vlefshme pasi që ajo të jetë regjistruar në Regjistër.</p>	<p>1. Rights in topographies can be transferred to the third persons.</p> <p>2. On request of one of the parties, the transfer shall be entered in the Register and published in the Official Bulletin of the Office. The request shall be accompanied by a document of transfer.</p> <p>3. When the topography is jointly owned, the rights may be transferred with the written consent of all co-owners, unless otherwise agreed between them.</p> <p>4. The transfer of topography right shall be effective with respect to third parties after it has been entered in the Register.</p>	<p>1. Prava na topografije mogu se preneti.</p> <p>2. Na zahtev neke od strana, prenos treba uneti u Registar i objaviti u Službenom biltenu Kancelarije. Uz zahtev treba priložiti dokument o prenošenju.</p> <p>3. U slučaju kada je jedna topografija zajedničko vlasništvo, prava mogu biti preneti uz saglasnost svih suvlasnika. Drugačije od ovoga može se postupiti samu uz međusobnu saglasnost strana .</p> <p>4. Prenos prava na topografiju u odnosu na treću strane je važeći nakon unošenja istog u Registar.</p>
Neni 17 Licencimi	Article 17 Licensing	Član 17 Licenciranje
<p>1. Pronari i një topografie të mbrojtur mund të lejoj përdorimin e saj duke lëshuar një licencë.</p>	<p>1. The owner of a protected topography may permit its use by granting a license.</p>	<p>1. Vlasnik zaštićene topografije može dozvoliti njenu upotrebu uz izdavanje licence.</p>



<p>2. Në rastin kur një topografi është pronë e përbashkët, atëherë një licencë duhet të lëshohet me pëlqimin e dhënë me shkrim nga të gjithë bashkëpronarët, ndërsa ndryshe nga kjo mund të veprohet vetëm nëse palët pajtohen ndërmjet tyre.</p> <p>3. Sipas kërkesës së njëres nga palët, lëshimi i licencës duhet të regjistrohet në Regjistër dhe të shpallet në Buletinin Zyrtar të ZPI. Kërkesës duhet t'i bashkëngjitet një ekstrakt nga kontrata e licencës.</p> <p>4. Licencimi lidhur me palën e tretë është i vlefshëm pasi që ai të jetë regjistruar në Regjistër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Tarifat e topografisë</p> <p>1. Përvetësimi i të drejtave në topografi, bartja e të drejtave të licencave ose çdo ndryshim tjetër në statusin ligjor të topografisë së mbrojtur dhe shpalljen e tyre në Buletinin Zyrtar të ZPI, qasjen në dosjet ose Regjistrin e Topografive dhe shërbime të tjera të ofruara nga ZPI lidhur me topografit, duhet t'i nënshtrohen taksës për pagesë në pajtim me tarifën.</p>	<p>2. When topography is jointly owned, a license shall be issued with the written consent of all co-owners, unless otherwise agreed between them.</p> <p>3. On request of one of the parties the issue of a licence shall be entered in the Register and published in the Official Bulletin of the IPO. The request shall be accompanied by an extract from the license contract.</p> <p>4. The licensing shall have effect with respect to third parties after the license has been entered in the Register.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Topography Fees</p> <p>1. The acquisition of rights in topography, transfer of rights of licenses or of any other changes in the legal status of the protected topography and their publication in the Official Bulletin of the IPO, access to the files or to the Register of Topographies, or other services provided by the IPO related to the topographies shall be subject to payment of charges in compliance with fees.</p>	<p>2. U slučaju kada je jedna topografija zajedničko vlasništvo, licencu treba izdati uz pismenu saglasnost svih suvlasnika, a drugačije od ovoga može se postupiti samo ako se strane dogovore izmedju njih.</p> <p>3. Na zahtev neke od strana , izdavanje licence treba uneti u Registar i objaviti u Službenom biltenu KIS. Uz zahtev treba priložiti izvod iz ugovora o licenci.</p> <p>4. Licenciranje u odnosu na treću stranu je važeće nakon što ono bude uneto u Registar.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Tarife topografija</p> <p>1. Prisvajanje prava na topografije, prenošenje prava licenci ili svaka druga izmena u pravnom statusu zaštićene topografije i njihovo objavljivanje u Službenom biltenu KIS, pristup dosijeima ili Registru topografija i ostale usluge koje pruža KIS u vezi sa topografijama, treba da podležu naplatnoj taksi u skladu sa tarifor.</p>
--	---	--



<p>2. Ministri i Tregtisë dhe Industrisë me propozim të ZPI nxjerr akt nënligjor që përcakton tarifat për topografit të përcaktuara nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Mbrojtja civilo-juridike</p> <p>1. Bartësit të të drejtave të topografisë së mbrojtur të cilit i është cenuar e drejta mund të kërkon që bashkë me kompensimin e dëmit të kërkoj marrjen e masave me qëllim të pengimit të cenimit së mëtejshme të të drejtave.</p> <p>2. Personi fizik apo juridik që cenon të drejtën nga topografia e mbrojtur përgjigjet për dëmin e shkaktuar sipas parimeve të përgjithshme mbi kompensimin e dëmit.</p> <p>3. Dispozita nga paragrafi 1 i këtij neni zbatohen edhe tek trashëgimtarët juridik të bartësit të së drejtës së topografisë së mbrojtur.</p>	<p>2. The Minister of Trade and Industry upon the proposal of IPO issues sub-legal act that determines the fees for topography definite with conditions referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Judicial protection</p> <p>1. A Holder of the protected topography right, that has been infringed, in addition to the request for compensation of damages, may claim measures to prevent further infringement of his exclusive rights.</p> <p>2. A person infringing the rights conferred by the protected topography shall be liable to compensate for the damage incurred, in accordance with the general principles on the compensation for damages.</p> <p>3. The provision referred to in paragraph 1 of this Article shall apply to the Holder's legal successors of protected topography right.</p>	<p>2. Ministar Trgovine i industrije, na predlog KIS donosi podzaknski akt koji utvrđuje tarife za topografije pedvidjeno od stava 1 ovog člana .</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Gradanskopravna zaštita</p> <p>1. Nositelj isključivih prava iz zaštićene topografiječija su prava povrijeđena može zahtijevati, uz naknadu štete, i poduzimanje mjera radi sprječavanja daljnje povređivanja svojih isključivih prava.</p> <p>2. Osoba koja povređuje isključiva prava koja proizlaze iz zaštićene topografijeodgovarazaštetuprema općim načelima o naknadi štete.</p> <p>3. Odredba iz stavka 1 ovoga članka primjenjuje se i na pravne slijednike nositelja zaštićene topografije.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 20 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Personit te cilit janë shkelur të drejtat mundet që në bazë të dëmit të shkaktuar të kërkoj që personi i cili e ka shkaktuar atë, të përgjigjet për kompensimin e dëmit.</p> <p>2. Shuma e kompensimit të demit përcaktohet në marrëveshje ndërmjet pronarit të së drejtës së topografisë të mbrojtur dhe personit i cili e ka shkaktuar atë.</p> <p>3. Nëse nuk arrihet marrëveshja, masat ndëshkuese do të merren sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Punishment Penalties</p> <p>1. The person whose rights are violated based on damage caused to him/her can require that the persons who has caused such damages to be responsible for that action.</p> <p>2. The amount of compensation for damage is determined upon the agreement between the owner of the rights of protected topography and the person who has caused that damage.</p> <p>3. If such agreement cannot be reached, the penalty provisions of law in force shall be applied.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Kaznene odredbe</p> <p>1. Lice kome su kršena prava, može, na osnovu pričinjene štete, tražiti od lica koje je nanelo tu štetu da mu nadoknadi štetu.</p> <p>2. Visina nadoknade štete utvrđuju se sporazumom između vlasnika prava na zaštićenu topografiju i lica koje je nanelo štetu.</p> <p>3. Ako se ne postigne sporazum, kaznene mere biće preduzete prema važećim zakonskim odredbama .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Dispozita kalimtare</p> <p>Për zbatimin e këtij ligji, Ministra e Tregtisë dhe Industrisë, nxjerr akte nënligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Transitional provisions</p> <p>For the purpose of implementation of this law the Ministry of Trade and Industry issues sub-legal acts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Prelezne odredbe</p> <p>Za sprovođenje ovog Zakona, Ministarstvo Trgovine i Industrije, donosi podzakonska akta.</p>



Neni 22 Hyrja në fuqi	Article 22 Entry into force	Član 22 Stupanje na snagu
<p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p>This law shall enter into force fifteen (15) days after the publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Speaker of the Assembly of Republic of Kosovo</p>	<p>Ova zakon stupa na snagu (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova .</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>